



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS



ARCHIVO DE LA PALABRA

PROYECTO DE HISTORIA ORAL

**LA IDENTIDAD EN EL VALLE DE
GUADALUPE**

ENTREVISTA A

PAULINA DALGOFF SAMADUROFF

POR

JOSE LUIS GONZALEZ

PHO-4-7

VALLE DE GUADALUPE NOVIEMBRE

1, 1996

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTORICAS-UABC

El Archivo de la Palabra

Valle de Guadalupe, Municipio de Ensenada B. C.

Entrevista realizada a la señora Paulina Dalgoff Samaduroff

Informante: No. 9 PHO-E/1/9/1

Lugar: Valle de Guadalupe, Municipio de Ensenada B. C.

Fecha: 1o. de noviembre de 1996

Entrevistador: José Luis Gonzáles

Transcripción: María Jesus Ruiz

JL:_ Doña Paulina ¿dónde nació? ¿cómo se llama? ¿cuál es su nombre completo?

PD:_ ¿De soltera o casada?

JL:_ De soltera

PD:_ [ríe] Paulina Dalgoff Samaduroff

JL:_ Muy bien ¿dónde nació?

PD:_ En la Misión

JL:_ ¿En qué año?

PD:_ 1921 marzo 22

JL:_ Que viene siendo ¿de qué generación?

PD:_ Segunda generación

JL:_ ¿Quiénes fueron sus papás?

PD:_ Alejandro Dalgoff y María Samaduroff

JL:_ ¿Ellos dónde nacieron?

PD:_ En Rusia, llegaron jóvenes, yo soy la número diez de los hijos de mi papá

JL:_ ¿Se acuerda usted Doña Paulina de los nombres de sus hermanos?

PD:_ Todos

JL:_ A ver, dígamelos

PD:_ Benito, de los difuntos no porque habían muerto chiquitos, es Alejandro, María, Lora, Julia, Agafia y presente

JL:_ Sus papás ¿de qué parte de Rusia eran Doña Paulina?

PD:_ ¡Ah! ellos eran antes de Kars y después ya todos se revolvieron, nó, nó, la historia de ellos muy poco la conozco porque no soy política [ríe]

JL:_ ¿A dónde fue a la escuela?

PD:_ Aquí en la Enrique C. Rébsamen

JL:_ El año, ahorita no se acuerda dice ¿verdad?

PD:_ Nó

JL:_ Lo sacaríamos por medio de la boleta

PD:_ Pues si se puede

JL:_ ¿Hasta que año?

PD:_ Hasta sexto año

JL:_ ¿Se acuerda Doña Paulina de alguno de sus maestros?

PD:_ Uno fue de primer año, habían varios

JL:_ De los que se acuerde

PD:_ Bueno, es Lolita Márquez primero y después Dominga Márquez, eran hermanas, primero una trabajó después otra, de las que yo me acuerdo pero de preparatoria a primer grado, segundo grado no, no me acuerdo

JL:_ ¿Hasta qué año fue a la primaria ahí?

PD:_ Hasta sexto

JL:_ ¿Terminó?

PD:_ Terminé, tengo mi certificado

JL:_ ¿No siguió estudiando?

PD:_ Nó, nó, no se acostumbraba ni había tanta facilidad, no había facilidad, usted cree, de aquí a Ensenada nos iban a mandar

JL:_ Doña Paulina ¿se acuerda usted de sus amigos de la primaria?

PD:_ Ujule, pero ahorita no me preguntes por ellos porque tengo que recordar para poder mencionar

JL:_ De los que están en la fotografía por ejemplo

PD:_ Nooo, esos todos

JL:_ ¿Todos?

PD:_ Todos

JL:_ Que serían para que se acuerde ahorita Doña Paulina, algunos de ellos

PD:_ ¡Ah! con las que yo estuve es con ésta...

JL:_ El nombre ¿me lo dice?

PD:_ Agafia

JL:_ Agafia ¿cómo se apellidaba?

PD:_ Babishoff, Anita Filatoff y Bertha, no, no es Filatoff es Dalgoff, Bertha Babishoff, éstas dos son hermanas, ésta y ésta

JL:_ De esas muchachas ¿viven todas o ya, ya fallecieron algunas?

PD:_ Esta es la única que ya falleció

JL:_ ¿Cómo era la vida, Doña Paulina, en la colonia Rusa en aquellos años?

PD:_ ¿Cómo quiere saber?

JL:_ Por ejemplo ¿cómo era el papel de las mujeres, cuál era la obligación de las mujeres?

PD:_ No había luz eléctrica, no había radio, tocadisco, todo eso, televisión no había, nosotros lo que nos dedicamos a la labor de los patos que has visto. Que ayudábamos en la huerta y tejíamos mucha costura, mucha costura, mucha a mano de costura fina

JL:_ Y ¿qué clase de costura era?

PD:_ Estas

JL:_ ¿Casinkas?

PD:_ Casinkas y manteles, tengo un mantel hecho pero lo tiene mi nuera, se lo regalé, tenía dos manteles hechos tejidos y se los regalé a las nueras

JL:_ ¿Los hombres qué hacían?

PD:_ Esos en el campo

JL:_ ¿Se acuerda qué cultivaban en aquellos años?

PD:_ Trigo, cebada, en la huerta también ayudaban

JL:_ ¿Criaban gansos?

PD:_ ¡Oh sí! era la base del sostén, animales, gansos, patos, gallinas

JL:_ ¿Qué hacían con las plumas?

PD:_ Colchones, almohadas, todavía tengo un colchón grandote de plumas que no lo uso [ríe]

JL:_ ¿Lo tiene de recuerdo?

PD:_ No, yo se lo iba a pasar al museo de Los Angeles porque ahí también hay mucha generación rusa, quería pasarlo pero ya habían conseguido otro, una señora ya les había regalado uno

JL:_ Ahí lo guarda para el museo de historia cuando se haga aquí algún día

PD:_ Pues mis hijos, porque nosotros ¿qué tanto aguantamos?

JL:_ ¿Cuándo se casó usted, Doña Paulina?

PD:_ Ujule, no me acuerdo [ríe]

JL:_ ¿Y el nombre de su esposo?

PD:_ Santiago Bibayoff, presente todavía

JL:_ Sí, si

PD:_ Muy guerrillero

JL:_ ¿Cuántos hijos tuvo, Doña Paulina?

PD:_ Yo, cuatro vivos

JL:_ ¿Los nombres?

PD:_ David, Maxims, Simón y Gabriel y uno que ya se me murió, al nacer justamente por poca ayuda que había por aquí

JL:_ ¿Cómo se conoce con Don Santiago usted?

PD:_ Ah, desde muy jóvenes ahí vivíamos en la misma colonia de chicos ya ves como todos y después de grandes ya forman..

JL:_ ¿Cuándo llega usted de la Misión a Guadalupe?

PD:_ De chicos, es que los padres míos trabajaban ahí ¿sí? y cada vez que iban a trabajar allá, ahí vivía una tía mía, ellos iban a sembrar pero se llevaban toda la familia y mi mamá ahí me tuvo, al terminar el ciclo de siembras se vinieron aquí y ya

JL:_ El hombre ruso, con la mujer ¿era muy dominante? en el sentido de que ¿lo que decía el hombre eso se hacía?

PD:_ No nomás el ruso, era nacional eso, en todas las naciones era igual, es que ahorita la mujer abrió los ojos, pero antes lo que el hombre decía la mujer hacía, a todos les consta ¿a poco a usted no le consta? orita le dicen cuando un hombre domina a la mujer, dicen "machismo" pero antes era en general, era igual pa'todos, en todas partes era la misma

JL:_ ¿Cómo se vestían las mujeres rusas en aquellos años Doña Paulina?

PD:_ ¿Cómo qué?

JL:_ ¿Cómo era el vestimento para ir a la iglesia?

PD:_ Las mujeres, las muchachas se vestían de vestido largo, mangas y la casinka y ya casadas ponían otro traje

JL:_ ¿Porqué qué llevaban ese traje de casadas?

PD:_ ¿orita?

JL:_ No, en aquellos años

PD:_ No llevaban, las solteras no llevaban

JL:_ ¿Qué traje llevaban las solteras?

PD:_ vestidos

JL:_ ¿Vestidos comunes?

PD:_ Comunes, como querían

JL:_ ¿Era obligación de ir a la iglesia o no?

PD:_ Ah, se acostumbraba, era costumbre

JL:_ Le llamaban ¿la *sabraña*?

PD:_ *Sabraña*

JL:_ Si. Sobre las comidas Doña Paulina ¿qué me puede decir? cuál es de las típicas

PD:_ Las que se mencionan mucho, el *borsh*, luego la *labsha* y luego otros antojitos si, y luego todo eso ya derivados de la leche

JL:_ ¿Se acuerda usted cómo se hacía el pan ruso? aquí vemos una fotografía de usted ¿cuál es el proceso del pan ruso?

PD:_ Levadura, pero levadura que la hacíamos, la hacíamos nosotros mismos que era esa que se hace la cerveza, que le echan y nosotros la componíamos, lo secaban y luego cada vez que querían lo remojaban y echaban a la mezcla y salía el pan

JL:_ El samovar ¿cómo lo usaban?

PD:_ Antes, como cuando los padres de nosotros, se usaba diario, cuando nosotros, ya era en la estufa y el calentador, esas ¿cómo le dicen? cafeteras, el samovar lo usaban cuando hacían fiestas en la iglesia

JL:_ ¿Qué extraña de la colonia rusa?

PD:_ ¿Yo? Todo, todo, era un paraíso, no había maldad

JL:_ Paz

PD:_ Más, toda la tranquilidad que había, había mucha tranquilidad

JL:_ ¿Cómo era la vida en la colonia ? me refiero a... ¿se convidaban los alimentos?

PD:_ Oh... de vecino a vecino, incluso nosotros teníamos vecinos, una familia de bastantes chamacos, mi mamá si hacía bastante comida, como no había refrigeradores y nosotras, mi hermana y yo, éramos poco delicadas pa' comer, ella mandaba la comida con la vecina y decía: "invita a mis muchachas" y entre ellos todos comíamos, mi hermana y yo comíamos y en la casa no queríamos

JL:_ ¿Es cierto Doña Paulina que se ponían un plato de comida para todos y de ahí se servían todos?

PD:_ Todos se servían de ahí, cada quien tenía su platito y había de ese cucharón, cada quien se servía, nunca se servía la comida por porción, si era carne en un solo plato y todos agarraban

JL:_ ¿Cuándo empieza a hacer vino Alejandro Dalgoff?

PD:_ No, ni me preguntes, eso no te lo voy a contestar [ríe]

JL:_ ¿Tuvo algo el vino que ver con que algunos rusos se alejaran de la religión?

PD:_ No, no, que yo sepa no, lo que es en mi vida temprana no, ya cuando de grandes pues ya ves, todo hubo desde que cayeron, que hubo mucho movimiento, hubo mucha variedad

JL:_ ¿Cuándo deciden los rusos jóvenes irse a los Estados Unidos las primeras veces? más bien ¿porqué?

PD:_ ¿Las primeras? no, no sé, como mis hermanas las grandes se fueron a trabajar allá, si, yo soy la única, inclusive mi hermana que es dos años mayor que yo, Agafia, ella se fue joven a trabajar, a ganarse la vida y ahí se quedó y yo me quedé aquí con mis papás

JL:_ En sus tiempos de muchacha, como en la foto -que es muy bonita por cierto- ¿cuáles eran las fiestas, a dónde iban a divertirse las muchachas rusas y los muchachos rusos?

PD:_ ¿A divertirse? nos juntábamos en la casa, lo que hacíamos era comida y comíamos juntos y platicábamos y una cosa como familiar, es todo y hacíamos también en veces, nos íbamos al Agua Caliente, íbamos mucho, así, al Agua Caliente y ahí cocinábamos, ahí pasábamos el día y pa'tras

JL:_ ¿El mismo día se regresaban?

PD:_ Cuando era nomás de jóvenes si, así de vecinos jóvenes y todo sí, pero cuando se quedaban los papás ahí que duraban mucho tiempo. Sí, íbamos, dormíamos mucho pero cada quien con sus papás, no grupos de solteros que vayan a pasar la noche ahí no

JL:_ ¿Cómo fue la relación de los rusos de Guadalupe con los indígenas?

PD:_ ¿Qué quiere saber, cómo?

JL:_ Sí había buenas relaciones con los indígenas, los de La Zorra

PD:_ Se ocupaba mucho indígena aquí trabajando con los rusos

JL:_ ¿Se acuerda de algunos indígenas?

PD:_ Y cuando trabajaban en la casa tenían cama y comida y comían junto con nosotros en la misma mesa, no'mas lo que tenían... en donde dormían era separado pero la comida igual, comíamos nosotros como ellos, no había distinción

JL:_ ¿No había discriminación?

PD:_ Nada, nada, en la comida nada había discriminación, todos comíamos juntos

JL:_ ¿No se acuerda de ningún nombre de algún hombre o mujer indígena de San José, de San Antonio?

PD:_ Como Carrizales, Jesusita?

JL:_ Está hablando de Emiliano Carrizales?

PD:_ ¿I que ¿sin brazos?

JL:_ Sí

PD:_ Si, si

JL:_ ¿Y de acá, de la Zorra?

PD:_ Pues es difícil para mi acordarme de los nombres

JL:_ Tantos años ¿no?

PD:_ Ajá, teníamos un indito que trabajaba, que le decían "el champion", en la casa murió, le dimos la sepultura y todo, era muy tomador, se emborrachó y se enfermó y murió y lo sepultamos, mi papá le dió la sepultura y todo

JL:_ Así que lo que mas extraña es todo, de la colonia de aquellos años

PD:_ Si como no, todo era muy bonito, ahorita no puede uno salir de la casa porque lo roban

JL:_ Las bodas Doña Paulina

PD:_ Muy bonitas

JL:_ ¿Cómo eran las bodas, cómo iban a la iglesia?

PD:_ Pues este, como hasta ahorita, todo es igual, hay bodas grabadas, puedes ver si quieres saber

JL:_ ¿Cómo iba vestida la novia?

PD:_ Vestido de novia con la misma esta... pero vestida de novia

JL:_ ¿Y el novio?

PD:_ El novio en su traje con su camisa rusa, muy alto el *pollis*

JL:_ En aquel tiempo no había luz ¿dónde guardaban sus alimentos los rusos?

PD:_ Eso es lo que yo te digo, se hacía la comida de un día a otro, el mismo día que se hacía se comía, en verano. En invierno, ya ves que hace frio, no había refrigerador, no había nada

JL:_ Los sótanos ¿qué se guardaba en los sótanos?

PD:_ Preparábamos mucha verdura, repollo, pepinos, chile y todo eso, cualquier variedad de queso, en mucha sal y se preparaba pa' todo el año

JL:_ ¿Le afectó la invasión del 58'?

PD:_ Aaah, no me preguntes y ¿a quién no? ¿a quién no le afectó?

JL:_ Es triste ¿No recuerda cuando se empezó a sembrar viña en el valle?

PD:_ No, los primeros que empezaron a sembrar es Afonin y Rogoff

JL:_ ¿El papá de Agafia?

PD:_ No, no, no. Pueda ser que la misma ¿cómo te diré? de la misma familia, pero mucho más de más de atrás, eh, Rogoff

JL:_ Doña Paulina, pues muchísimas gracias por este trabajo

PD:_ ¿Ya me gané un retrato?

JL:_ Claro que sí, no nada más uno !dos!